

عنوان مقاله:

تحلیل نگاره های مجلس سیام دو نسخه مجالس العشاق (عشق فخرالدین عراقی به قلندر پسر) بر اساس نظریه ترجمه بینانشانه ای

محل انتشار:

کنفرانس بین المللی مطالعات زبان، ادبیات و فرهنگ (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 16

نویسنده:

مهدی بیلاقی - دانشجوی دکتری زبان و ادبیات فارسی گرایش ادبیات عرفانی دانشگاه فردوسی مشهد

خلاصه مقاله:

مجالس العشاق، تالیف در سال 908-909 هجری، کتابی است مشحون از حقیقت و افسانه از ماجراهای عشق زمینی نامداران دین و ادب و علم و عرفان. هدف مولف، اثبات درستی عشق مجازی و اثبات حقیقت مثلامجاز قنطره الحقیقه با مبانی فلسفی و عرفانی است. از این اثر بیش از 60 نسخه خطی در کتابخانه های جهان موجود است از این تعداد حدود 10 نسخه با پرده های نگارگری آراسته شده است. نگاهی گذرا به تاریخ نگارگری، نشان میدهد این هنر، پیوندی عمیق و تنگاتنگ با ادبیات، عرفان و دیگر مقوله های فرهنگ ایرانی اسلامی دارد. همین امر برانگیزاننده این نیاز پژوهشی است که تحقیقاتی صورت گیرد که رابطه میان هنر نگارگری و متنی که خاستگاه پرده های نگارگری است را بررسی کند. مقاله حاضر، در پاسخ به این نیاز نوشته شده است و هدف آن یافتن رابطه تصویر و متن در مجلس سیام کتاب مجالسالعشاق روایت عشق فخرالدین عراقی، شاعر و عارف نامدار ایرانی قرن هفتم هجری به پسر قلندر - در دست نوشته های مورخ 984 و 988 هجری است. بدین منظور، با معرفی نظریه ترجمه بینانشانه ای و روش ترجمه فرهنگ مدار ورمیر، نگاره های این دو نسخه به عنوان ترجمه هایی غیر کلامی از رمزگان کلامی روایت مجالس العشاق از زندگی فخرالدین عراقی تحلیل و بررسی میشود.

کلمات کلیدی:

ترجمه، بینانشانه ای، مجالس العشاق، نگارگری

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/799086>

